
LA EMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN ALEMANIA Y LA JUBILACIÓN: UN ANÁLISIS DESDE LA LINGÜÍSTICA MIGRATORIA Y LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS. / SPANISH MIGRATION IN GERMANY AND RETIREMENT: AN ANALYSIS FROM THE PERSPECTIVE OF MIGRATION LINGUISTICS AND COMMUNITY INTERPRETING.

Marta Estévez Grossi

Universität Hildesheim, Alemania

estevez@uni-hildesheim.de

Resumen: En los últimos años la política alemana en materia migratoria ha experimentado una gran transformación, pasando de no considerarse un país de destino migratorio a principios del siglo XXI a aceptar esta realidad y comprender la necesidad del aprendizaje de la lengua alemana por parte de los y las migrantes como método de integración en la sociedad alemana. Estos cambios, sin embargo, llegan tarde para la primera generación de migrantes de origen español, que llegaron a la República Federal de Alemania en la década de los 60 y 70. En las últimas décadas, estas personas han ido llegando a la edad de jubilación, lo cual trae consigo nuevos retos. El objetivo de este artículo consiste en realizar un análisis sobre la situación lingüística actual de este colectivo desde la perspectiva de la Interpretación en los Servicios Públicos, para lo que se utilizarán conceptos propios de la Lingüística Migratoria.

Palabras clave: Migración española; República Federal de Alemania; Envejecimiento y migración; Lingüística Migratoria.

Abstract: In the last years the German migration policy has experienced a remarkable transformation, going from not considering Germany as country of immigration in the beginning of the 21 century to accepting this reality and realising that the social integration of the migrants goes through language learning. These changes, though, came too late for the first generation of Spanish migrants, who arrived in the Federal Republic of Germany in the 1960's and 1970's. In the last decades this people have reached retirement age, which poses new challenges. The aim of this paper is to analyse the current linguistic situation of this group from the perspective of Community Interpreting while making use of some concepts from Migration Linguistics.

Keywords: Spanish migration; Federal Republic of Germany; Migration and ageing; Migration Linguistics.

1. Introducción

No pocas investigaciones han puesto de manifiesto la falta de provisión de servicios de interpretación –y en general de apoyo lingüístico– de la que hizo gala la República Federal de Alemania (RFA) a la hora de recibir a la mano de obra extranjera en la década de los 60 y 70 necesaria para materializar su *Wirtschaftswunder* o milagro económico alemán (cf. Niska 2002: 136; Ozolins 2000: 24 y 2010: 197-198; Sauvêtre 1999: 38-41). En el caso de la migración española a la RFA, esta realidad responde a la propia concepción de este movimiento migratorio como temporal y orientado al retorno no solo por parte de la RFA sino también del Estado español e incluso de los/as propios/as migrantes.

En la RFA, esta idea de temporalidad ha implicado que las autoridades alemanas no se preocupasen por el aprendizaje de la lengua alemana por parte de sus migrantes de origen extranjero y se mostrasen satisfechas con soluciones de interpretación *ad hoc* (cf. Ozolins 2010: 198), encomendándole la asistencia social (e indirectamente lingüística) de estas personas a asociaciones caritativas, algunas de ellas confesionales, como la *Deutsche Caritasverband* –la Cáritas alemana–, que se ocuparía de los/as migrantes provenientes de países tradicionalmente católicos, tales como España (cf. Gualda Caballero 2001a: 195-196).

Al régimen de Franco, por su parte, le interesaba mantener vivo el llamado “mito del retorno”, que asegurase una inquebrantable conexión con España y, por tanto, el envío de remesas (Sanz Díaz 2008: 365). La creación de estructuras en el extranjero (como la Misión Católica, los consulados y embajadas, las Casas de España, etc.) permitía al régimen no solo asistir a sus emigrantes sino también ejercer un control religioso e ideológico sobre los/as españoles/as en el exterior, incentivando que estos/as permanecieran entre sí y no tuviesen demasiado contacto con la sociedad local (cf. Muñoz Sánchez 2012: 33-36).

Por último, los/as propios/as migrantes de origen español llegaban también a la RFA con una firme orientación al retorno, que debería ocurrir más pronto que tarde una vez alcanzados los objetivos, eminentemente de carácter económico, con los que habían emprendido su viaje. De esta manera, los y las migrantes no solían disponer del tiempo o interés necesarios para aprender el idioma o relacionarse con personas alemanas (cf. Gualda Caballero 2001b: 98; Muñoz Sánchez 2012: 32; Sanz Lafuente 2006: 48; Sanz Lafuente 2009: 434).

Así, y si bien la mayoría de los y las migrantes hicieron realidad su idea de retornar a España, hubo también un número no despreciable de personas que se establecieron de manera más o menos prolongada o definitiva en Alemania. En ese sentido, se estima que entre el año 1960 y 1975 retornó el 75,2% (Sanz Díaz 2008: 362), mientras que, según datos oficiales, en el año 1999 aproximadamente 55% de las 131 600 personas de origen español en la RFA llevaba veinticinco años o más viviendo en el país (Figueirido Martínez 2000: 101). Así, en las últimas décadas, el número de personas que ha llegado a la edad de jubilación todavía en el lugar de migración ha ido aumentando, lo que supone nuevos retos lingüísticos y culturales.

A pesar de que en los últimos quince años la política en materia migratoria en Alemania ha cambiado radicalmente con respecto a la seguida en las décadas anteriores¹, lo

1 Hasta el año 2000 Alemania no se consideró oficialmente como un *Einwanderungsland* –o país receptor de inmigrantes– y hasta el año 2005 no introdujo una nueva *Zuwanderungsgesetz* (Ley de migración) que contempla, entre otras, medidas de integración lingüística (para una revisión del estado de la cuestión antes de la aprobación de esta ley cf. Martínez Figueirido (2000: 100-103). Asimismo, en los últimos años se ha ido estableciendo también el neologismo *Willkommenskultur* –literalmente “cultura de la bienvenida” –, que

cierto es que las nuevas medidas que esta trae consigo –de aprendizaje del alemán, por ejemplo– llegan tarde para un colectivo que lleva más de 30 años viviendo en Alemania. Al entrar en la edad de la jubilación, además, muchas de estas personas suelen romper con uno de los pocos puntos de contacto con la sociedad alemana como es el ámbito laboral, lo que potencialmente supone un mayor aislamiento.

Este artículo pretende revisar la situación actual de los y las migrantes de origen español en Alemania, llegados/as a este país en la década de los 60 y 70, desde un punto de vista lingüístico. Tras presentar brevemente el proyecto en el que se enmarca este artículo, se realizará un resumen de la metodología seguida en el proyecto. Antes de pasar a analizar las soluciones lingüísticas a las que recurren estas personas hoy en día, será imprescindible hacer un repaso de su situación lingüística, para lo que nos apoyaremos en la Lingüística Migratoria. Por último, se presentarán los ámbitos comunicativos en los que este colectivo es activo y las soluciones lingüísticas que dan a los mismos.

2. Contextualización del estudio

Este artículo se engloba dentro de un estudio que pretende analizar desde un punto de vista diacrónico y longitudinal la situación lingüística y las necesidades de traducción e interpretación entre la comunidad de migrantes de origen gallego, que llegaron a la RFA en la década de los 60 y 70 en virtud del acuerdo bilateral entre el Estado español y el Gobierno de la RFA firmado en el año 1960².

Los principales objetivos de la investigación son, por un lado, el estudio de la situación lingüística de los y las migrantes y, por otro, el análisis de la provisión de mediación lingüística, que permitan esclarecer quién y en qué circunstancias ha realizado esta mediación a lo largo del tiempo.

Si bien los resultados de la investigación se pueden, en gran medida, extrapolar a la situación de la comunidad española en Alemania, el estudio se centra en los y las migrantes gallegos/as –que constituyeron el segundo grupo en número dentro de la migración española a la RFA (cf. Leib y Mertins 1980)–. Este colectivo presenta la complejidad añadida que supone emigrar a un país como hablante de una lengua minorizada y poseer competencias activas limitadas en la lengua mayoritaria del propio país de origen. De esta manera, el grupo objeto de estudio presenta una constelación trilingüe (gallego-español-alemán), que lo hace especialmente interesante no solamente desde un punto de vista lingüístico sino también desde el de la mediación lingüística. A partir del caso particular estudiado, este artículo aborda la situación de la migración española en su conjunto.

3. Metodología

La revisión tanto de fuentes bibliográficas como de diferentes archivos llevó a constatar la

hace referencia al ideal de la sociedad y política alemanas en materia migratoria.

- 2 El acuerdo, que en español llevó por nombre “Acuerdo entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en la República Federal de Alemania” se puede consultar en línea en el sitio web de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado: <https://www.boe.es/boe/dias/1960/05/05/pdfs/A05967-05970.pdf>. Al final del documento aparece también un modelo de contrato laboral bilingüe (español-alemán).

ausencia o parquedad de información existente acerca de la mediación lingüística llevada a cabo para este colectivo. Teniendo en cuenta este problema, intrínseco de los estudios diacrónicos en interpretación y del que se hacen eco diferentes autores/as (cf. Baigorri Jalón 2012: 90; Payàs 2012: 31; Pöchhacker 2004: 159), en este proyecto se optó por seguir la propuesta de Baigorri Jalón (cf. 2012: 103) y crear fuentes propias mediante la realización de entrevistas de carácter narrativo, basadas en los métodos de la historia oral.

Así, entre noviembre de 2012 y octubre de 2014 se realizaron 25 entrevistas con más de 30 informantes que se pueden dividir en dos grupos claramente diferenciados: el grupo de los miembros de la comunidad y el grupo de los/as expertos/as. Los miembros de la comunidad son migrantes de origen gallego que llegaron a la RFA como mano de obra extranjera en la década de los 60 y 70. El grupo de expertos/as, por su parte, está formado por personas tanto de origen español como alemán, que de alguna manera tuvieron una relación de carácter más o menos profesional con la comunidad de migrantes de origen gallego o, en general, español. Este segundo grupo está compuesto por trabajadores/as sociales, maestros/as de español como lengua materna, trabajadores/as del consulado español en Hanóver, médicos/as y sindicalistas entre otros. La categorización de los y las informantes en estos grupos resulta muy útil a la hora de analizar y contrastar sus narraciones, ya que los y las expertos/as suelen ser más conscientes de las dificultades lingüísticas a las que se enfrentaban y enfrentan los miembros de la comunidad. De este modo, la división de los y las informantes en estos dos grupos permite contrastar las informaciones que proveen los miembros de la comunidad con la de los/as expertos/as, estrategia que ya se empleó en otras investigaciones anteriores con buenos resultados (cf. Nelde 1979).

Las entrevistas, por su parte, son de carácter semiestructurado, guiadas por un cuestionario, lo cual permite asegurar la comparabilidad entre las mismas (cf. Schnell et al. 1999: 353-354). Al mismo tiempo, este tipo de entrevistas incentiva que el o la informante responda a las preguntas libremente; esto permite que puedan surgir de modo espontáneo temas interesantes (y en ocasiones inesperados) para la investigación, que posteriormente se podrían integrar en las entrevistas subsiguientes.

El acceso a los y las informantes se consiguió a través de las estructuras asociativas de la migración gallega y española en Hanóver. Una vez realizadas las primeras entrevistas, se siguió un procedimiento de muestreo de bola de nieve (en inglés *snowball sampling*) para conseguir nuevos contactos, en el que los/as migrantes nos remitieron a otros miembros de la comunidad o expertos/as.

Por último, y si bien las limitaciones de espacio no permiten ahondar en este tema con mayor detalle, cabe mencionar que el marco de análisis elegido para este estudio es el del análisis cualitativo de contenido (en alemán *qualitative Inhaltsanalyse*) (cf. Kuckartz 2014). Esta metodología ofrece un modelo sistemático a la hora de realizar un análisis cualitativo de material lingüístico mientras que sigue permitiendo una cierta flexibilidad durante el proceso. Los principios que rigen el análisis cualitativo del contenido son la centralidad de las categorías, el procedimiento sistemático, la clasificación y la categorización del material completo –y no solo de fragmentos del mismo–, el uso de técnicas para la creación de las categorías sobre el material, la reflexión hermenéutica sobre el mismo, el reconocimiento de criterios de calidad, y, si bien este último punto no aplica en este proyecto, el afán de uniformidad en el caso de que varias personas codifiquen el mismo corpus (Kuckartz 2014: 39). A pesar de que el análisis cualitativo del contenido tiene sus raíces en las ciencias sociales, existen precedentes del uso de esta metodología en otros estudios de carácter lingüístico (cf. Knapp 2005).

4. La competencia lingüística desde la perspectiva de la Lingüística Migratoria

4.1. Conceptos de la Lingüística Migratoria

Al igual que la Interpretación en los Servicios Públicos en el ámbito de los estudios en interpretación, la Lingüística Migratoria (en alemán *Migrationslinguistik*)³ es una disciplina relativamente nueva que se ha ido estableciendo dentro de la lingüística aplicada en los países de habla alemana (cf. Gugenberger 2004: 79; Zimmermann y Morgenthaler García 2007: 7) y en especial en el ámbito de la lingüística románica (cf. Gugenberger en prensa; Krefeld 2004). El objetivo principal de la Lingüística Migratoria es el estudio de las dinámicas y procesos lingüísticos originados en un contexto de migración (Gugenberger en prensa: 63), así como (la transformación de) la identidad del o la migrante y los resultados del contacto lingüístico (Gugenberger en prensa: 64-65; Stehl 2011: 39-40). De esta manera, en el marco de este proyecto se ha optado por realizar un análisis lingüístico migratorio del colectivo como paso previo al análisis de la mediación lingüística.

En sus modelos de análisis lingüístico migratorios, tanto Gugenberger (en prensa) como Krefeld (2004) coinciden en señalar el análisis de las competencias lingüísticas y de las redes (lingüístico-)sociales como elementos clave para definir la práctica comunicativa de un(a) migrante o grupo de migrantes. Por razones de espacio, en este artículo solo se considerarán las competencias lingüísticas en alemán del colectivo de migrantes gallegos, que en este artículo ejemplarizan la situación de los/as migrantes españoles/as en general. En este punto es importante señalar que, dado que las entrevistas con los miembros de la comunidad se realizaron en gallego o en español, estas no permiten un análisis lingüístico de sus producciones en lengua alemana. De esta manera, a través de las narraciones, se presentan las concepciones que tanto migrantes como expertos/as tienen sobre las competencias de los miembros de la comunidad en lengua alemana y no una valoración objetiva de las mismas.

4.2. Análisis de las competencias en alemán

En primer lugar, es importante señalar que la situación lingüística de partida con respecto a la lengua alemana parece ser similar para la práctica totalidad del colectivo español: la llegada al país sin conocimientos previos de alemán (Martín Pérez 2012: 56; cf. Sanz Lafuente 2009: 424; Vilar Sánchez 2015: 10). Esto se refleja también en las biografías de los y las informantes de este estudio, pues ninguno/a de los/as miembros de la comunidad dice haber llegado a Alemania con conocimientos previos del idioma. A esta situación se le añadió el hecho de que la mayoría de los/as migrantes laborales de origen español habían llegado a la RFA provenientes de un ámbito rural y con un bajo nivel formativo, lo que conllevaba deficiencias en la adquisición formal de la lengua española⁴.

Para la evaluación de las narraciones acerca de las competencias lingüísticas en alemán, estas se han dividido en cuatro: comprensión auditiva, producción oral, comprensión

3 También conocido en español como lingüística de la migración o xenolingüística, de acuerdo con el término análogo creado de manera paralela por Moreno Fernández (cf. 2009: 151).

4 Esta situación es todavía más acusada en el caso de la migración gallega, donde la mayoría de las personas serían de facto hablantes monolingües de gallego, pero también entre personas procedentes de lugares en donde la variedad del español difiriese mucho de la norma estándar, como puede ser Andalucía.

lectora y producción escrita. Teniendo en cuenta esta división, se puede afirmar que tanto las narraciones de expertos/as como de miembros de la comunidad apuntan hacia una mayor dificultad en la comprensión lectora, producción escrita y en la expresión oral, mientras que la comprensión oral es la competencia que se presenta como más desarrollada. A continuación se ofrecen tres fragmentos extraídos de entrevistas con miembros de la comunidad en los que se tematizan estas cuestiones⁵.

En el siguiente fragmento la expresión oral se presenta como un factor problemático, que se atribuye a las dificultades fonéticas y fonológicas de la lengua alemana, como evidencian las declaraciones “*non me dobla a lengua*” –no se me dobla la lengua– o “*non pronuncio [...] como tiña que falar eu*” –no pronuncio [...] como tenía que hablar yo–. La comprensión oral, por su parte, se tematiza como menos problemática, en palabras de la informante “*comprendo todo o que me dicen*” –comprendo todo lo que me dicen–:

Consuelo: entendo (---) pero non son capaz de falar o alemán ben (-) teño aí agora os netos [entiendo (---) pero no soy capaz de hablar el alemán bien (-) tengo ahí ahora a los nietos]

Entrevistadora: mhm

Consuelo: abuela di aquilo! dígholle eu vaite á merda! [abuela di aquello! le digo yo vete a la mierda!]

Entrevistadora: ((ríe))

Consuelo: di di pa se rir porque non me dobla a lengua (-) que quere que fagha? [di di para reirse porque no se me dobla la lengua (-) qué quiere que haga?]

Entrevistadora: mhm

Consuelo: non son capas! [no soy capaz!]

[...]

Consuelo: e comprendo todo o que me dicen (--) pero se eu agora quérolle explicar algo [y comprendo todo lo que me dicen (--) pero si yo ahora le quiero explicar algo]

Entrevistadora: claro//

Consuelo: non me comprenden eles a min ben [no me comprenden ellos a mí bien]

Entrevistadora: mhm

Consuelo: porque non pronuncio [porque no pronuncio]

Entrevistadora: claro

Consuelo: como tiña que (falar eu) (--) eu ós meus netos lles digho vin aquí a traballar non a aprender [como tenía que (hablar yo) (--) yo a mis nietos les digo vine aquí a trabajar no a aprender]

Ejemplo 1: Expresión y comprensión oral

Si bien las dificultades con la expresión oral aparecen de manera frecuente en el corpus, los problemas en materia de comprensión y expresión escrita emergen en la práctica totalidad de las entrevistas, también entre varios/as expertos/as e incluso entre aquellas personas que se muestran satisfechas con su nivel lingüístico. Los ejemplos 2 y 3, que se presentan a continuación, evidencian que las dificultades en comprensión lectora y, sobre todo, en expresión escrita siguen suponiendo un problema en la actualidad:

5 Todas las entrevistas han sido anonimizadas, de manera que los nombres que aquí se presentan son pseudónimos utilizados para referirse a los/as informantes.

Entrevistadora: e (-) por exemplo (-- ehm (---) co correo? (-- por exemplo si (-) vos (-) chegaba algunha carta// [y (-) por exemplo (-- ehm (---) con el correo? (-- por exemplo si (-) os (-) llegaba alguna carta//]

Daniel: //si cartas é un problema (-) si si (-) <<riendo> con cartas é<>
[//si cartas es un problema (-) sí sí (-) <<riendo> con cartas es<]

Entrevistadora: ((ríe))

Daniel: <<riendo> eso si (-) si que é un problema moi grande> (-) i todavía hoy eh!
[<<riendo> eso sí (-) sí que es un problema muy grande> (-) y todavía hoy eh!]

Entrevistadora: aha

Daniel: si si (-) cartas si (-- e (-- hoxe les unha carta (-) pero (-- non te enteras (-- o/ o cen por cen [sí sí (-) cartas sí (--) y (-- hoy lees una carta (-) pero (-- no te enteras (-- al/ al cien por cien]

Ejemplo 2: Comprensión escrita

Cándido: //es que leerlo ((incomp.)) eh hablarlo vamos tirando no?//

Aurora: //si no te di/ si no te dicen a lo mejor//

Cándido: //pero escribir no

Aurora: //que tienes//

Entrevistadora: //claro//

Aurora: //que por escrito sí por escrito (yo después) ya ya no puedo yo

Ejemplo 3: Expresión escrita

Los resultados recogidos en el corpus, por tanto, son consecuentes con el modo de aprendizaje de alemán de la inmensa mayoría de migrantes, que tanto los/as informantes del estudio como la literatura existente aciertan en definir como “de oídas” (Martín Pérez 2012: 56; Sanz Lafuente 2009: 434). La frecuente falta de cursos específicos para trabajadores/as, unida a las largas jornadas laborales –y con ellas la falta de tiempo– (Sanz Lafuente 2009: 434) y el poco interés o motivación por parte de los y las migrantes (Gualda Caballero 2001b: 108) implica que solo un número muy reducido de ellas/os realizara algún tipo de curso⁶. Asimismo, la mayor o menor orientación al retorno de cada individuo parece jugar también un papel clave en el grado de adquisición del alemán (Sanz Lafuente 2009: 430), independientemente del método de aprendizaje. De esta manera, el corpus sugiere una cierta correlación entre los deseos de retorno con el aprendizaje del alemán: cuanto más fuerte hubiera sido el deseo de retornar más deficiente será el aprendizaje y viceversa.

5. Envejecimiento y migración: Ámbitos comunicativos

Antes de analizar la respuesta a las necesidades lingüísticas de la primera generación de

6 En la encuesta realizada por la *Deutsche Caritasverband* entre migrantes españoles/as en Alemania entre el año 1965 y 1966 solo el 18% de las mujeres (de un total de 146) y el 13% de los hombres (de un total de 345) afirmaban haber realizado algún curso de alemán (ADCV 380.22.708 Sozialdienst für Spanier. Deutscher Caritasverband. Asistencia Social para españoles. Encuesta realizada de octubre de 1965 a marzo de 1966. Publicadas en 1967, citado en Sanz Lafuente 2009: 424, 434).

migrantes españoles/as en la actualidad, conviene identificar los ámbitos comunicativos en los que estas personas son más activas.

Vargas Urpi (2012: 54-57) distingue entre el contexto judicial, el policial, el médico, el de los servicios sociales, el educativo y el de las solicitudes de asilo como los ámbitos más comúnmente estudiados en la investigación en ISP. A estos habría que sumarle además otros ámbitos de los que el colectivo participa o ha participado a lo largo de su vida en Alemania, tales como el laboral, el de la vivienda y vecindario, compras y comercio, correspondencia u ocio entre otros. A pesar de que estos ámbitos no suelen aparecer asociados a la investigación en ISP⁷, es indudable que algunos de ellos, como el ámbito laboral, ocuparon un lugar central en la comunicación del colectivo con la sociedad alemana⁸. De esta manera, se ha decidido tener en cuenta todos los ámbitos que formen o hayan formado parte de la vida pública y social del colectivo.

Si bien la mayoría de los/as migrantes ha tenido contacto en mayor o menor medida con todos estos ámbitos –a excepción de las solicitudes de asilo, que no aplica para este colectivo–, la entrada en la jubilación supone para muchas de estas personas una reducción de su entorno alemán, pues en muchas ocasiones el trabajo constituía uno de los principales puntos de encuentro con la sociedad alemana (cf. Aguirre 1979: 152; Bermejo Bragado 1998: 112; Sanz Lafuente 2009: 428).

Sea como fuere y tomando como guía los contextos arriba indicados, el análisis de las entrevistas permite identificar aquellos contextos en los que los y las migrantes jubilados/as de origen español tienen menos contacto, así como aquellos en los que participan con mayor frecuencia. Estos últimos son el ámbito del vecindario y compras, el del ocio, el sanitario, el de los servicios sociales y el de la correspondencia (estos dos últimos relacionados eminentemente con asuntos de la pensión).

Una vez identificados estos ámbitos es necesario evaluar en cuáles de ellos es necesario algún tipo de servicio lingüístico y/o de mediación. De los ámbitos arriba indicados, el que parece menos problemático es el del vecindario y compras, mientras que el resto de los ámbitos se presentan como más problemáticos.

Con respecto al ámbito del ocio, las personas de origen español se encuentran en una situación más complicada que las personas mayores alemanas, puesto que los limitados conocimientos de alemán del colectivo español no resultan suficientes para integrarse en las opciones de ocio creadas para las personas mayores en Alemania. Esta situación lleva potencialmente a un mayor desarraigo y aislamiento social, tal y como se recoge en la literatura (cf. Bermejo Bragado 1998: 115; Gualda Caballero 2001a: 194) y también en algunas de las entrevistas con expertos/as. En el caso de Hanóver, ante la imposibilidad de integrar a los y las migrantes jubilados/as de origen español en las organizaciones y estructuras de tiempo libre alemanas, se ha creado un Centro de día para personas mayores de habla española, dependiente de la *Deutsche Caritasverband*, en el que se ofrecen diferentes actividades en lengua española, tal y como explica la siguiente informante, de la categoría expertos/as:

Irene: claro (-) claro (-) eh es decir (--) eh ha habido una gran (-) parte (---) eh de personas (--) eh jubiladas (-)

7 Si bien de manera más limitada, existen precedentes sobre estudios en ISP en contextos menos tradicionales, sobre todo en el ámbito de los estudios en interpretación de lengua de signos (cf. de manera ejemplar los trabajos de Dickinson (Dickinson y Turner 2008; Dickinson 2010).

8 En este sentido Niska (2002: 135) menciona la explícitamente la interpretación en el ámbito laboral como un tipo de ISP.

eh efectivamente han hecho realidad su sueño de volver a España (---) eh pero ha habido (--) otro grupo (-) que se han quedado aquí (-) por razones varias (---) eh una (--) quizás (-) la de (-) mayor peso (-) es que (-) los hijos (-) y los nietos (-) están (-) viviendo aquí (---) pero efectivamente (--) eh estas personas (-) ya jubiladas (-) tienen (-) unas (-) necesidades q/ que son (-) las necesidades (-) del enCUENtro (-) con sus compatriotas (-) eh de la comunicación (--) eh por la sencilla razón (---) que aunque hay (-) una oferta (--) eh (-) muy notable (--) regular (-) aquí para personas mayores en Alemania (--) pero esa oferta regular (--) lógicamente (-) se ofrece (-) en el idioma (-) propio (-) del país (-) que es (-) eh el alemán y aunque (--) eh ah eh todavía sigue habiendo conocimientos rudimentarios del (-) idioma (-) son (-) insuficientes (--) eh para poder hacer uso debidamente de ellos °hh eh con lo cual (-) eh esa es la carencia más notable (-) por la que se creó (-) eh o por la que creamos (---) el centro de día

Ejemplo 4: Necesidades sociales de la tercera edad y creación del Centro de día

Igualmente, siguen existiendo una serie de asociaciones y organizaciones creadas de manera autónoma por los/as propios/as migrantes –como el Centro galego, el restaurante Rías Baixas II o el Club juvenil– que siguen funcionando como punto de encuentro para los y las migrantes de primera generación. El ocio, por tanto, se configura como hispanófono o gallegófono, sin tener necesariamente que interactuar con personas alemanas.

Por su parte, el contacto con los ámbitos de los servicios sociales y la correspondencia entre los/as migrantes de tercera edad parece ser más intenso durante el proceso de solicitud de las prestaciones por jubilación. Tras este proceso, el contacto en principio pierde intensidad, si bien existen una serie de trámites burocráticos que los y las migrantes también tendrán que realizar *a posteriori* para percibir cualquier prestación adicional a la que tengan derecho, como puede ser el caso de los tratamientos termales.

Además de todo esto, los/as migrantes retornados/as a España que tienen derecho a percibir una pensión del Estado alemán tampoco están exentos del contacto con los servicios sociales alemanes, puesto que reciben con cierta frecuencia escritos oficiales en lengua alemana a los que deben dar respuesta (como pueden ser la solicitud del envío de un certificado de fe de vida). Como se puede observar, los problemas lingüísticos derivados de la migración no acaban necesariamente con el retorno.

Finalmente, el ámbito sanitario también resulta problemático en el momento en el que los encuentros médicos se salen de los reconocimientos rutinarios o es necesario que la persona cubra determinados documentos.

A modo de resumen, por tanto, se puede extraer que el colectivo objeto de estudio necesita mediación o apoyo lingüística/o fundamentalmente en tres ámbitos muy concretos: el médico, el de los servicios sociales y el de la correspondencia.

6. Respuesta a la necesidad de servicios de ISP

En este capítulo se analizarán las soluciones lingüísticas y de mediación que migrantes y autoridades dan ante la necesidad de servicios de interpretación entre los y las migrantes. El estudio del corpus permite identificar tres grados de mediación lingüística entre el grupo objeto de estudio que se corresponden a una situación de “uso de intérpretes con estatus profesional”, de “uso de intérpretes *ad hoc*” y, por último, “sin mediación lingüística”.

6.1. Uso de intérpretes con estatus profesional

A pesar de los avances en materia migratoria que Alemania ha ido realizando en los últimos

años, lo cierto es que todavía no existe una provisión de carácter integral de los servicios de traducción e interpretación⁹, de manera que la provisión de estos servicios se sigue caracterizando por las soluciones de tipo genérico o *ad hoc*. En las épocas álgidas de la migración existían una serie de estructuras tales como el Consulado de España en Hanóver, un servicio de asesoría laboral dependiente del mismo o el servicio de asistencia social de la *Deutsche Caritasverband*, sufragado en parte por el Estado alemán, a las que los y las migrantes podían recurrir en caso de requerir ayuda lingüística o social. Estas estructuras, sin embargo, están experimentando un proceso de reestructuración o desmantelamiento. Esta reorganización se está dando tanto en las estructuras sufragadas eminentemente por el Estado alemán, tales como la *Deutsche Caritasverband*, como en aquéllas dependientes del español, tales como el consulado o la asesoría laboral:

Tito: y bueno aHOra tenemos un asesor laboral (--) que cuando hay un problema ya/ puede ser para mayores o peque/ o o (--) jóvenes °h pues le mandamos allí (--) tengo que decir que este asesor laboral °hh se va a jubilar ahora (--) y estamos pendientes de/ no sabemos si nos van a poner uno o no °hh ehm (-) eso//
[...]

Tito: ya! eh (-) ya hemos escrito y ya y pero no te prometen nada y tenemos (-) estamos eh ((golpea la mesa)) mm (-) tenemos (---) cómo dice? un *schlechtes Gefühl* [mal presentimiento] eh?

Entrevistadora: mhm

Tito: eh no tenemos un buen (--) Gefühl no? °hh eh (---) algunas veces nos dicen que sí pero pf! (-) todavía no han querido (-) moJARse decimos nosotros °h la mm ni el cónsul ni de Berlín °hh no han querido mojarse no sabemos lo que va a pasar °h pero estamos ya sobre ello (-) que queremos (-) escribir y pedir y eso porque es (-) muy importante ya no tenemos el consulado aquí °h ya no está la asistenta social °hh y ahora están viniendo personas nuevas °hh como os dije antes °h h° y a mí me toca ir con algunas (--) pa hacer de intérprete (-) porque como no saben nada pues bueno! ((ríe)) eh me/ me está tocando ahora de/ de ir con gente joven °hh pues al Jobcenter mm al Arbeitsamt a buscar una vivienda °hh a un médico ((golpea la mesa)) eh eh es que te lo piden así! ((hace gesto con la mano)) ((golpea la mesa)) y pf! ((golpea la mesa)) la verdad es que ve/ están en condiciones MUY malas los vie/ los que vienen ahora (1.7) com/ p/ sobre todo por el idi/ bueno! por todo!

Ejemplo 5: Desmantelamiento de las estructuras de apoyo a la migración española en Hanóver

Como se puede observar, este desmantelamiento de las estructuras a las que durante varias décadas acudieron los y las migrantes de primera generación supone no solo un problema para este colectivo sino también para la actual ola migratoria española en la región. Debido al decrecimiento de la comunidad española en Alemania –al menos hasta la llegada de la nueva ola de migrantes– y la actual coyuntura político-económica en España, muchos de los servicios puestos a disposición de la migración española se están reestructurando. En el caso de Hanóver esta reestructuración ha significado el progresivo cierre de servicios a la comunidad como el consulado –que cerró en el año 2011– o la asesoría laboral, que en el momento de realizar las entrevistas tenía un futuro incierto. Al mismo tiempo, la principal estructura de apoyo lingüístico y social organizada por el país de destino, la *Deutsche Caritasverband* –o Cáritas alemana–, también ha sido reorganizada, de modo que ya no existe un servicio específico al que pueda acudir este colectivo, sino que se ofrece un servicio integral para todo tipo de migrantes (cf. Gualda Caballero 2001a: 196). Ante este nuevo panorama, la situación se suele paliar con soluciones *ad hoc* y la creación de nuevas

9 Por servicios de tipo integral entendemos, siguiendo a Ozolins (2000: 24-25), aquellas situaciones en las que existe una organización institucional o estatal que proporciona servicios lingüísticos genéricos y especializados y respaldada por un sistema de formación y acreditación de intérpretes así como por un control de calidad.

iniciativas de voluntarios/as, estas últimas, sin embargo, organizadas en torno a la nueva ola de migración española¹⁰.

En cualquier caso, en el momento de realizar las entrevistas algunas de estas estructuras, como la asesoría laboral, seguían abiertas y los y las migrantes de primera generación acudían a ellas para realizar diferentes gestiones, sobre todo acerca de las pensiones.

Fuera de estas estructuras, y dejando a un lado el ámbito judicial y policial¹¹, la provisión de servicios de interpretación por parte de los propios servicios públicos alemanes solo ha sido señalada durante las entrevistas en un par de ocasiones. En el resto de las situaciones referidas se afirma que han sido los/as propios/as migrantes quienes han tenido que llevar consigo a una persona para la mediación lingüística en caso de necesitarlo.

6.2. *Uso de intérpretes ad hoc*

El hecho de que estos/as migrantes lleven varias décadas viviendo en el país implica que, en mayor o menor medida, dispondrán de unos contactos sociales de los que, en una situación de necesidad lingüística, puedan echar mano. Habitualmente, el o la migrante suele acudir a familiares cercanos tales como la pareja, si es que esta tiene un nivel mayor de alemán, o, sobre todo, los y las hijos/as. Sin embargo, conforme van pasando los años y los/as hijos/as se independizan, esta solución puede no ser tan sencilla como cuando ambas generaciones convivían en el hogar familiar. Los siguientes tres ejemplos, extraídos de entrevistas con miembros de la comunidad, muestran a la perfección el funcionamiento de los servicios de interpretación de tipo *ad hoc* entre el colectivo estudiado. Así, el ejemplo 6 permite observar cómo los hijos o hijas son utilizados/as a día de hoy como intérpretes en aquellos casos estrictamente necesarios para solucionar cuestiones de una envergadura mayor:

Daniel: por ejemplo ahora (--) por eh ahora ((incomp.)) mm cousas pequenas facémolas nós no?

Entrevistadora: claro//

Daniel: //(porque) un un (--) e co (-) os meus fillos eh poden escribir unha carta (-) e ou facer un eh eu xa non tanto

Entrevistadora: mhm

Informante: non tou (-) preparado pa eso pero eles SI

Ejemplo 6: Mediación de los/as hijos ante cuestiones importantes

En el ejemplo 7, sin embargo, se puede observar cómo no todos/as los/as descendientes de españoles/as tienen una misma disposición a la hora de prestar ayuda lingüística a sus progenitores/as y en el caso de familias con más de un hijo o hija suele ser uno/a de ellos/as quien se encarga de estas situaciones:

10 Como por ejemplo la organización CISNE (<http://es.cisnehannover.org/>), nacida a raíz de la actual ola migratoria española y cuyo objetivo es la acogida y la integración de los y las migrantes de habla española.

11 En la actualidad, existen imperativos legales que aseguran la provisión de servicios de interpretación en estos ámbitos y que regulan la habilitación como traductor(a) o intérprete jurado/a. Los requisitos concretos para la habilitación dependen de cada *Bundesland* o estado federado y se pueden consultar en línea en diversos idiomas, también en español: <http://www.justiz-dolmetscher.de>

Manuel: y entonses íbamos ahí y ahora pues ya (--) tenemos la hija que también ya (--) ya lo hace todo la (--) hija también/ y el hijo también (-) pero el hijo anda más despistado ((ríe))

Dorinda: el hijo poco hace porque no (-) no tiene tiempo

Manuel: no lo hace porque (es que no quiere) además él (-) saber también sabe (-) pero ese!

Entrevistadora: mhm

Manuel: (dice) hazlo tú! ((ríe))

[...]

Entrevistadora: vale y cuando le (--) llegaba o le llega una carta (-) oficial (--) o (-) algo así? (--) cómo?

Manuel: bueno eh (---) l/ s/ l/ primero llega y hacer la consulta con mi hija (-) no?

Entrevistadora: mhm

Manuel: y después ella me dice pues papá (-) hay que hacer esto o esto o esto y hay que ir a un sitio (-) pues va ella conmigo pero mm (-) casi no (-) nunca (--) (pasa eso)

Ejemplo 7: Desigual disposición a la ayuda lingüística entre los/as hijos/as

Finalmente, el ejemplo 8 muestra la imposibilidad del hijo de la informante a ayudarle lingüísticamente, ya que no vive en la misma ciudad. Ante esta situación, la informante decide echar mano de una amiga alemana:

Aurora: quizá tenga yo más problemas ahora porque siempre mira (--) yo ahora estoy preparando los papeles de una *Kur* [tratamiento en un balneario] y yo tengo una o (--) una amiga (--) ves! (-) precisamente (-) pa rellenar los papeles que hay muchas (--) cosas que tú no quieres hacer MAL (--) yo me quiero ir a una *Kur* [tratamiento en un balneario] (-) pues una amiga mía que es *Laborantin* [ayudante de laboratorio] (-) que trabaja allí

Entrevistadora: mm

Aurora: pues ella me ayuda en todo (--) ella me rellena los papeles ella mm (-) no?

Entrevistadora: claro ((omisión de 39 segundos, explica que le llegaron los papeles para recibir el tratamiento pero no está conforme y quiere reclamar))

Aurora: pues yo lo voy a dejar ahora (-) y ahora ella me viene mañana

Entrevistadora: mhm

Aurora: yo la llamé (-) que está en München (--) dice mañana ((incomp.)) lo arreglamos tú y yo pues son cosas que d/ hoy mismo (--) me a/ me ayudan (-) no? mi hijo no vive en casa y así pues también te podía ayudar pero (--) ella ya está as/ con más (--) prep/ preparado y también te ayudan hoy en día (--) no?

Ejemplo 8: Amiga alemana como mediadora ante la ausencia del hijo

En el ejemplo anterior, ya que los problemas de la informante con la lengua alemana aparecen fundamentalmente en la competencia escrita, la mediación la puede realizar sin problema una persona alemana sin conocimientos de español. Esta solución sin embargo no funcionaría en el caso de que el o la migrante no dispusiese de unas capacidades comunicativas en lengua alemana tan avanzadas. Esta situación de interpretación *ad hoc* implica por tanto que la persona debe disponer o poder contar con el apoyo familiar o de una red social con competencias en alemán.

6.3. Sin mediación lingüística

Por último se da la situación en la que el o la migrante no dispone de mediación lingüística, en cuyo caso la persona se enfrenta al intercambio comunicativo con sus propios medios lingüísticos. Esta suele ser la situación típica en situaciones a las que se les presuponen un grado de dificultad bajo o en las que la persona no puede contar con el apoyo de un familiar o conocido/a. Como se mostrará con el siguiente ejemplo, para los y las migrantes el hecho de

poder valerse por sí mismos/as en sus contactos con la sociedad alemana es un motivo de orgullo y, por supuesto, representa a sus ojos la situación ideal, aunque esta no esté exenta de complicaciones:

Consuelo: pa solisitar a renta tamén fun so/ a solisitala non (-) o control (-) do médico (-) da renta [para solicitar la renta también fui so/ a solicitarla no (-) el control (-) del médico (-) de la renta]

Entrevistadora: mhm (-) mhm

Consuelo: eu sola (-) eu comprendo o que me dicen [y yo sola (-) yo comprendo lo que me dicen]

Entrevistadora: mhm

Consuelo: o único que (--) falar eu (--) en alemán pff (--) nada// [lo único que (..) en alemán pff (--) nada//]

Entrevistadora: //non? [//no?]

Consuelo: eso es cero (--) o pouco que falo mal [eso es cero (--) y lo poco que hablo mal]

[...]

Consuelo: yo ayer me dan un formulario pa rellenar

Entrevistadora: mm

Consuelo: yo digo (--) *ja ich kann nicht deutsch schreiben* [no sé escribir en alemán] (---) *auch nicht deutsch lesen* [ni leer en alemán] (---) mm paso la vista sé lo que es (--) pero no/ si yo tengo poca escuela española (--) <<riendo> Alemania> no tengo nada no? (--) mas él dice (-) haga lo que pueda! (--) y el resto lo hace (--) vete a España! (--) a ver qué te dicen! (---) si no lo sabe busque quien se lo haga que yo no te ayudo

Entrevistadora: mhm

Consuelo: y eso es lo que veo yo hoy (-) de España (-) y aquí yo voy sola al médico (-) me lo explican (--) si no le comprendo (-) le digo (-) no he comprendido bien lo que me quiere decir (---) y despacito me lo vuelven a explicar (---) y ese (*Geduld*) [paciencia] no lo encuentro yo en España

Ejemplo 9: Sin intérprete en el ámbito médico y ante oficinas de servicios sociales

A pesar de la satisfacción por poder realizar trámites o acudir a la cita del médico sin acompañante, la informante afirma que la comunicación no transcurre de manera fluida debido a sus escasos conocimientos de alemán. Al enfrentarse a documentos escritos reconoce no poder operar de manera autónoma, de manera que al no disponer de intérprete – ni ofrecérselo/a el servicio público al que acude– es el propio proveedor o proveedora de servicios quien debe ayudarle a completar el trámite.

Esta situación implica una gran dependencia del o la proveedor(a) de servicios, puesto que si este/a no muestra disposición a ayudar o la comunicación simplemente no funciona, no será posible realizar el encuentro o los trámites. Este desenlace negativo conduce a la búsqueda *ad hoc* de cualquier persona que pueda mediar lingüísticamente, tales como otros/as pacientes en la sala de espera o personal de la limpieza en el ámbito médico. En el caso de no hallarse ninguna persona se posterga el encuentro hasta que el o la migrante disponga de un(a) intérprete. Estos casos, referidos todos ellos durante las entrevistas, presentan el abanico de posibilidades a las que potencialmente se enfrentan los/as migrantes cuando acuden a algún servicio público alemán sin intérprete.

7. Conclusiones

A pesar de la evolución que ha sufrido la sociedad alemana y los avances en materia de integración lingüística que se han llevado a cabo en este país en los últimos años, lo cierto es que la situación lingüística de la primera generación de migrantes españoles/as dista mucho de ser la ideal: las nuevas medidas lingüísticas adoptadas, entre las que hoy en día aún no se encuentra un servicio integral de interpretación en los servicios públicos, se han centrado básicamente en la enseñanza del alemán entre las nuevas generaciones de migrantes.

A su vez, una gran parte de los/as antiguos/as migrantes laborales de origen español ha ido llegando a la edad de la jubilación con unas competencias lingüísticas en alemán que no resultan suficientes para comunicarse de manera autónoma, lo cual es más acusado en las competencias de comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral. Para muchas de estas personas, el cese de la actividad laboral supone una ruptura con uno de los pocos lugares de contacto que mantenían con la sociedad alemana. De esta manera y tal como suele ocurrir en la tercera edad, los contextos sociales en los que se basará su vida pública se limitarán al ámbito de las compras y del vecindario, el ocio, el ámbito sanitario, los servicios sociales y la correspondencia.

Si bien el vecindario y las compras no parecen suponer una gran dificultad lingüística, la organización del ocio y tiempo libre sí supone un problema, ya que el limitado nivel de alemán de los/as migrantes de origen español les impide participar en las opciones de ocio organizadas para las personas mayores alemanas. En consecuencia, los y las migrantes permanecen en ambientes de habla hispana o gallega, ya sea en sus propias asociaciones y organizaciones de migrantes o en estructuras especialmente creadas para este colectivo.

El resto de los ámbitos en los que sí deben interactuar con la sociedad alemana se perfilan como más o menos problemáticos dependiendo de la dificultad del encuentro y de las habilidades lingüísticas del individuo. Si bien en general los y las migrantes –que llevan viviendo en el país más de 30, 40 o incluso 50 años– prefieren mantener la mayor independencia posible, lo cierto es que en determinados contextos y circunstancias continúan necesitando una mediación lingüística.

Los/as migrantes retornados/as con derecho a pensión del Estado alemán, por su parte, suelen recibir notificaciones escritas en lengua alemana a las que deben dar respuesta de manera que, aunque de forma puntual, siguen teniendo que enfrentarse a esta lengua a pesar de no seguir viviendo en el país.

En Alemania, el progresivo desmantelamiento de las estructuras de apoyo lingüístico y social creadas o sufragadas por el Estado español y de los servicios de atención específicos ofrecidos por la *Deutsche Caritasverband* deja al colectivo español con dos opciones de comunicación: utilizar soluciones *ad hoc* o comunicarse por sus propios medios. Como es habitual, en el caso de las soluciones *ad hoc* el o la migrante suele echar mano de amistades o familiares, si bien no siempre es factible seguir apoyándose como en el pasado en la segunda generación, que ahora vive independizada. Si por el contrario no se dispone de mediación lingüística, el o la migrante deberá confiar en la disposición del proveedor o proveedora de servicios a ayudarle lingüísticamente de ser necesario. En el caso de que esta solución no funcione o no sea posible, tendrá que aceptar que cualquier persona desconocida actúe como intérprete *ad hoc* o el hecho de no poder realizar el trámite hasta que no vuelva en compañía de un(a) intérprete. Todo esto lleva a concluir que el colectivo de migrantes de primera generación de origen español que reside en Alemania se encuentra hoy lingüísticamente más desamparado que en las décadas de la migración.

Referencias bibliográficas

- Aguirre, J. M. 1979. "Analyse Einer Unter Spaniern in Der Bundesrepublik Deutschland Durchgeführten Umfrage". *Jahrbuch des Deutschen Caritasverbandes*. Freiburg: Deutscher Caritasverband, 147–152.
- Baigorri Jalón, J. 2012. "La lengua como arma: Intérpretes en la guerra civil española o la enmarañada madeja de la geografía y la historia". *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: Cruce de miradas desde España y América*: 85-108.
- Bermejo Bragado, I. 1998. "Españoles de la Tercera Edad en Alemania". *Documentación Social* (112): 111-122. [Disponible en: <http://www.caritas.es/imagesrepository/CapitulosPublicaciones/590/09 - ESPA%C3%91OLES DE LA TERCERA EDAD EN ALEMANIA - VIDAS DESHECHAS - PERSONAS MAYORES E INMIGRACI%C3%93N .PDF>].
- Dickinson, J. C. y Turner, G. H. 2008. "Sign Language Interpreters and Role Conflict in the Workplace". Valero Garcés, C. y Martin, A. (eds.) *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing, 231–244.
- Dickinson, J. C. 2010. *Interpreting in a Community of Practice. A Sociolinguistic Study of the Signed Language Interpreter's Role in Workplace Discourse*. Tesis doctoral, Heriot-Watt University. [Disponible en: http://www.ros.hw.ac.uk/bitstream/10399/2387/1/DickinsonJC_0810_sml.pdf].
- Martínez Figueirido, H. M. 2000. "Del Gastarbeiter al jubilado europeo (informe final de Alemania sobre el estudio de la situación de exclusión social de los emigrantes españoles mayores en Europa)". Federación de Asociaciones y Centros de Emigrantes Españoles en Francia (coord.) et al. (eds.) *Situaciones de exclusión de los emigrantes españoles ancianos en Europa*. París: 99-123.
- Gualda Caballero, E. 2001a. "El Trabajo Social en Alemania con los Gastarbeiter o emigrantes económicos españoles". *Portularia* (1): 185-201. [Disponible en: <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/123/b13881164.pdf>].
- Gualda Caballero, E. 2001b. "Los procesos de integración social de la primera generación de "Gastarbeiter" españoles en Alemania". Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. [Disponible en: <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/4333/b13213325.pdf>].
- Gugenberger, E. 2004. "Sprache – Identität – Hybridität. Das Beispiel der Galicier/innen in Galicien und Argentinien". *Grenzgänge* (22): 110-143.
- Gugenberger, E. En prensa. *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik - Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien*. LIT-Verlag.
- Knapp, W. 2005. "Die Inhaltsanalyse Aus Linguistischer Sicht". Mayring, P. y Gläser-Zikuda, M. (eds.) *Die Praxis der qualitativen Inhaltsanalyse*. Weinheim & Basel: Beltz Verlag, 20–36.
- Krefeld, T. 2004. *Einführung in die Migrationslinguistik: Von der Germania italiana in die Romania multipla Von der Germania italiana in die Romania multipla*. Tübingen: Narr.
- Kuckartz, U. 2014. *Qualitative Inhaltsanalyse. Methoden, Praxis, Computerunterstützung* (2.^a ed.). Weinheim & Basel: Beltz Juventa.
- Leib, J., y Mertins, G. 1980. "Die Abwanderung spanischer Arbeitnehmer in die Bundesrepublik Deutschland. Umfang, Ursachen, Herkunfts- und Zielgebiete". *Erdkunde*: 195-206.

- Martín Pérez, S. 2012. "La representación social de la emigración española a Europa (1956-1975): El papel de la televisión y otros medios de comunicación.", Universidad Complutense de Madrid. [Disponible en: <http://eprints.ucm.es/16157/1/T33837.pdf>].
- Moreno Fernández, F. 2009. "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España". *Lengua y migración* (1:1): 121-156. [Disponible en: <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=23>].
- Muñoz Sánchez, A. 2012. "Una introducción a la historia de la emigración española en la República Federal de Alemania (1960-1980)". *Iberoamericana. América Latina, España, Portugal: Ensayos sobre letras, historia y sociedad. Notas. Reseñas iberoamericanas* (12:46): 23-42. [Disponible en: http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/46-2012/46_Munoz_Sanchez.pdf].
- Nelde, P. H. 1979. *Volkssprache und Kultursprache: Die gegenwärtige Lage des sprachlichen Übergangsgebietes im deutsch-belgisch-luxemburgischen*. Wiesbaden: F. Steiner.
- Niska, H. 2002. "Community interpreter training: Past, present, future". Garzone, G. y Viezzi M. (eds.): *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing: 133-144.
- Ozolins, U. 2000. "Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: The International Spectrum of Response". *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*: 21-34.
- Ozolins, U. 2010. "Factors that determine the provision of Public Service Interpreting: comparative perspectives on government motivation and language service implementation". *The Journal of Specialised Translation* (14): 194-215. [Disponible en: http://www.jostrans.org/issue14/art_ozolins.php].
- Payàs, G. 2012. "Acercamiento traductológico a la mediación lingüística en la Araucanía colonial". Payàs, G. y Zavala, J. M. (eds.): *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: Cruce de miradas desde España y América*. Temulco: Ediciones Universidad Católica de Temulco: 19-35.
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London y New York: Routledge.
- Sanz Díaz, C. 2008. "Emigración de retorno desde Alemania y política migratoria durante el franquismo, 1960-1975". *Anales de Historia Contemporánea* (24): 361-380.
- Sanz Lafuente, G. 2006. "Mujeres Españolas Emigrantes Y Mercado Laboral En Alemania, 1960-1975". *Migraciones y Exilios* (7): 27-50. [Disponible en: http://www.aemic.org/assets/articulos/130/original/Gloria_Sanz_Lafuente_-_Migraciones_y_Exilios_7_-_2006.pdf].
- Sanz Lafuente, G. 2009. "Algunos condicionantes de la comunicación intercultural de los emigrantes españoles en Alemania. 1960-1967". *Razones de historiador. Magisterio y presencia de Juan José Carreras*: 423-447. [Disponible en: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/28/87/35sanzlafuente.pdf>].
- Sauvêtre, M. 1999. "De l'interprétariat au dialogue à trois". *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998* (R. P. Roberts et al., eds.). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing: 35-45.
- Schnell, R.; Hill, P. B. y Esser, E. 1999 (1988). *Methoden der empirischen Sozialforschung*.

- München: Oldenbourg Verlag.
- Stehl, T. 2011. "Sprachen und Diskurse als Träger und Mittler mobiler Kulturen: Kommunikative Aspekte der Migrationslinguistik". Stehl, T. (ed.): *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Potsdam: Universitätsverlag: 39-56.
- Vargas-Urpi, M. 2012. "State of the Art in Community Interpreting Research. Mapping the main research topics". *Babel* (58, 1): 50-72. [Disponible en: <https://benjamins.com/#catalog/journals/babel.58.1.04var/fulltext>].
- Vilar Sánchez, K. 2015. "Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración". *Lengua y Migración* (7:1): 7-27. [Disponible en: <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=149>].
- Zimmermann, K., y Morgenthaler García, L. 2007. "¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (5:2 (10), Lengua y migración en el mundo hispanohablante): 7-19.